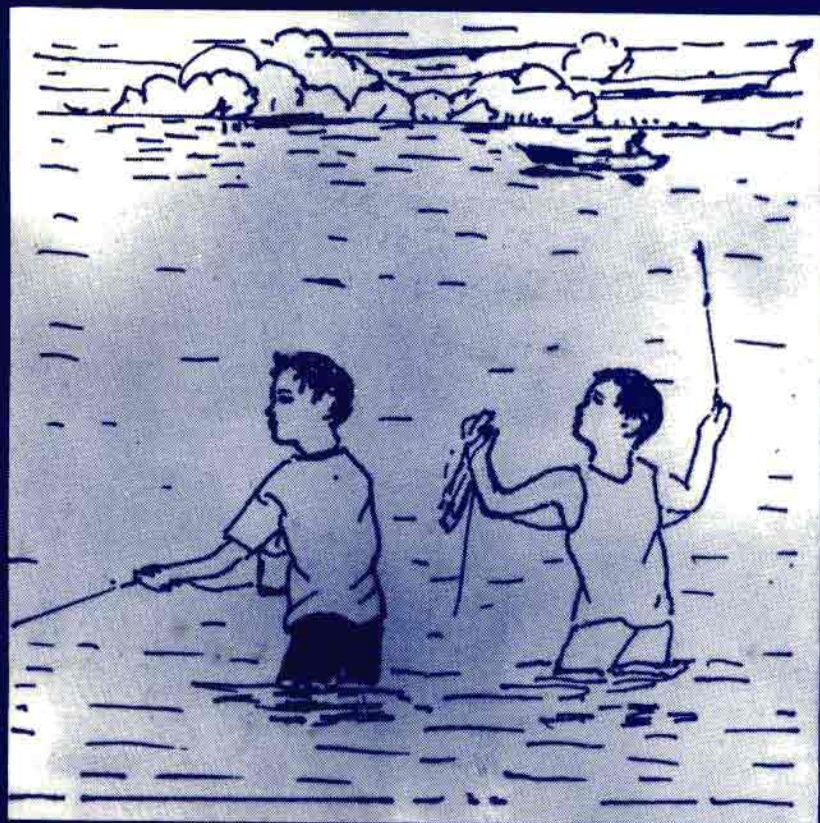


Ya Duwa Magbagey Sama ma Tawi-Tawi

Ang Dalawang Magkaibigang Sama
sa Tawi-Tawi

The Two Sama Friends in Tawi-Tawi



Sinama - Pilipino - English

Ya Duwa Magbagey Sama ma Tawi-Tawi

Ang Dalawang Magkaibigang Sama
sa Tawi-Tawi

The Two Sama Friends in Tawi-Tawi



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.
TRANSLATORS 1995 PUBLISHERS

Published
in cooperation with the
Commission on Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
may be obtained from:

Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission of the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

We wish to express appreciation to the Swedish International Development Authority (SIDA) and the Holiness Union Mission (HUM) for their assistance in the production of this publication.

Southern Sinama
Three Language Reader
2nd Edition

60.9-695-5C 54.20PT-956025N
ISBN 971-18-0253-8

SIL Press



REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS
Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

OFFICE OF THE SECRETARY

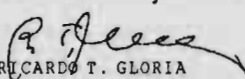
Foreword

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.


RICARDO T. GLORIA
Secretary

Republic of the Philippines
Autonomous Region in Muslim Mindanao
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS
Division of Tawi-Tawi
Bongao

HIMUMUNGAN BISSARA

Ma kamemon pakaradjaan pasal pagtuntut ilmu ma iskul, pagsulat buk ma saga anak-anak maka mattoa mbal tau massa miitu ma kalingkal Tawi-Tawi, tasabbut landuh hunit pinasampay ma kamemon kawman. Kulang du sab aa miitu nulat buk ma anak-anak; minsan buk leh nulat maka pagbuwan heh parinta, mbal niyah du heh nulat ma Sinama.

Beteh ilu, niyah na sab buk pinaluwas heh Summer Institute of Linguistics. Buk bahau tasabbut, "Ya Pasal Duwa Magbagey Sama ma Tawi-Tawi", makabuwan na sab kabantugan, hap pangannal, maka pag-anad pagbassa.

Kalnah itu, subey kita silli maka lasa ma siga ya ley siga magpalanjut pangiskul supaya kaanakan-tabi tabowa ma lan bontol.

Kabantugan maka pagsukulan ma baanan nakurah beteh na si Armand Fabella, Secretary of Education, Culture and Sports, panji si Hon. Liningding Pangandaman maka si Aleem Abdulmajeed Ansano, DECS, ARMM, maka parhimpunan Summer Institute of Linguistics, kamemon ma deyoan bahau parinta panghuh si President Fidel Ramos, kalingkal Filipinas.

I urge all pupils, teachers, school administrators and parents to make good use of this book.

Dr. Mahmud S. Hassan, Ed. D.
Schools Division Superintendent

Pahati

Buk itu bey heh ngahinang labi awlla na ni mundusiyah bangsa Sama ma Tawi-Tawi. Sampey baanan anak-anak, nikabilahian du sab heh-siga nibassa, pasal kasillihan toongan heh-siga batuk-batuk tu pasal duwa anak-anak lalla ley mag-beyah missi.

Ley du sab heh magmaana batuk-batuk itu ni bahasa Pilipino maka Inggris, supaya makatabang ma baanan anak iskul bang siga bilahi nganad ma duwa bahasa tu.

Magsarang-sukul du sab kami ni baanan aa ya bey nabang ngahinang buk itu:

Ma si Adjaip Salapuddin, iya bey dahu-dahu nulat batuk-batuk itu;

Ma si Mastal Himpun Pallong, maka ma si Albia Lim ka si Rhaiya Lahuddin, siga bey ngangganapan batuk-batuk tu supaya tahinang na buk;

Ma si Propesor Marilyn Alawi, min MSU Tawi-Tawi College, iya bey magmaana ni bahasa Filipino.

Labi awlla na ma si Datu Pangilan Samasali, ya bey

Preface

This book was made especially for the Sama people of Tawi-Tawi. Even children will enjoy reading this story about two boys who go fishing together.

This story has also been translated into Filipino and English in order to help students who wish to study these two languages.

We wish to thank the many people who helped in the production of this book:

Adjaip Salapuddin, who first wrote this story;

Himpun Pallong, Albia Lim, and Rhaiya Lahuddin, who furthur edited the story for publishing in book form;

Professor Marilyn Alawi, College Faculty Member, MSU Tawi-Tawi, who translated it into Filipino.

Special thanks to Datu Pangilan Samasali, who

ngahinang baanan pattah-pattah, beteh pamasukuh-na ni baanan bangsa-na Sama ma Tawi-Tawi.

Ya pagmaana sab ma bahasa Inggris bey heh ngahinang heh si Charles Drake maka si Phyllis Trick min Summer Institute of Linguistics. Si Douglas Trick sab, iya bey mahap lowa buk bang miingga ni-nnah pattah-pattah maka bissara-na.

Iya hinang sab palhimpunan SIL, hati, ya Summer Institute of Linguistics, nabang siga maghinang buk ma baanan bahasa saga bangsa maglahat ma kabudburan maka ma kapuh-puan, iya kulang buk-siga.

Jari, bang niyah anu nitilow heh-bi ma pasal pangahinang buk itu, atawa iyan-ian na buk Sinama siddi min ditu, nulat sidja kam ni:

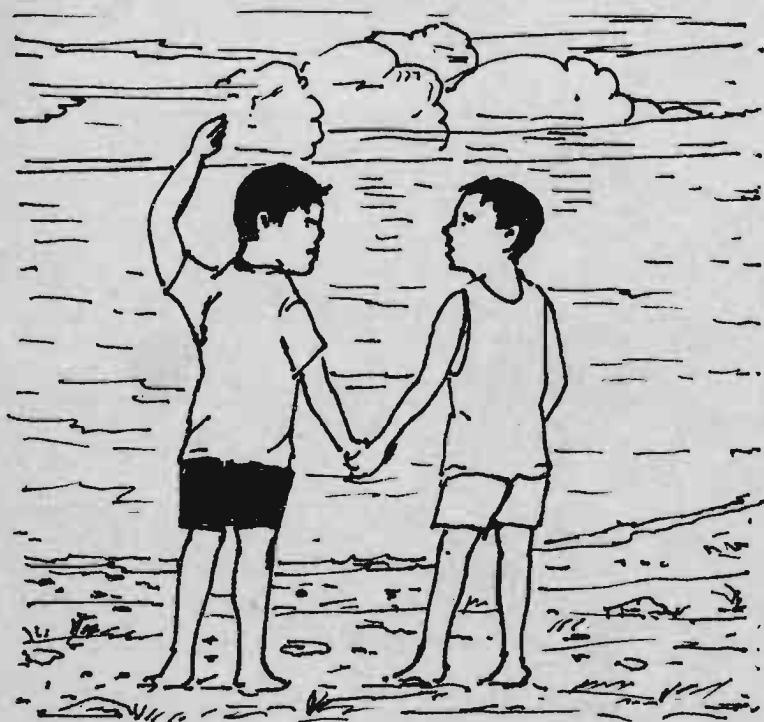
produced the illustrations, as his contribution on behalf of his people, the Sama of Tawi-Tawi.

The English translation was done by Charles Drake and Phyllis Trick of the Summer Institute of Linguistics. Douglas Trick did the layout for publishing.

The SIL organization, that is, the Summer Institute of Linguistics, helps to produce books in the various minority languages where there is a lack of literature.

If you have any questions about this or other publications in the Sinama language, write to:

Summer Institute of Linguistics
Language and Literature Use Department
Box 2270 CPO
1099 Manila, Philippines



Si Malik maka si Abdul magbagey.

Si Malik at si Abdul ay magkaibigan.

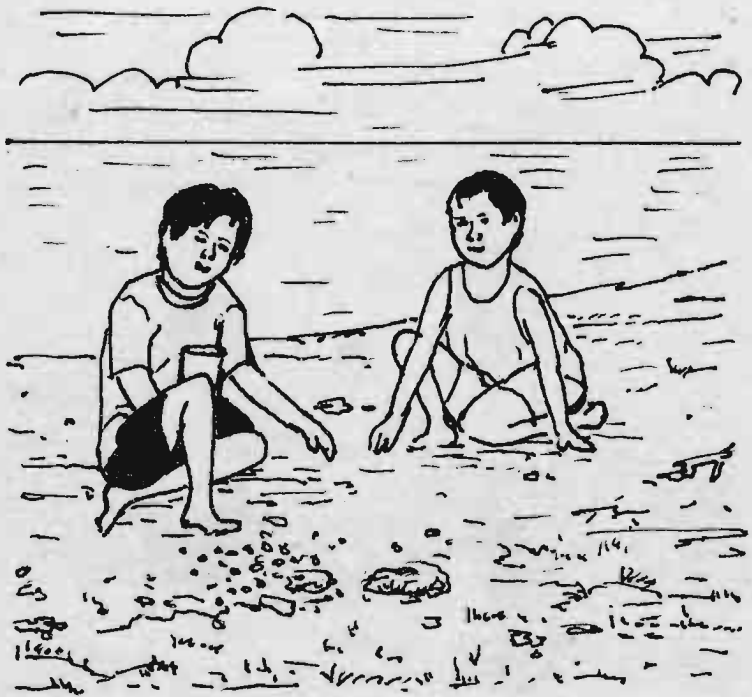
Malik and Abdul are friends.



Niyah dikayuh llow Sabtuh, tandah heh si Malik si Abdul muwah omang.

Isang araw ng Sabado, nakita ni Malik si Abdul na kumukuha ng umang.

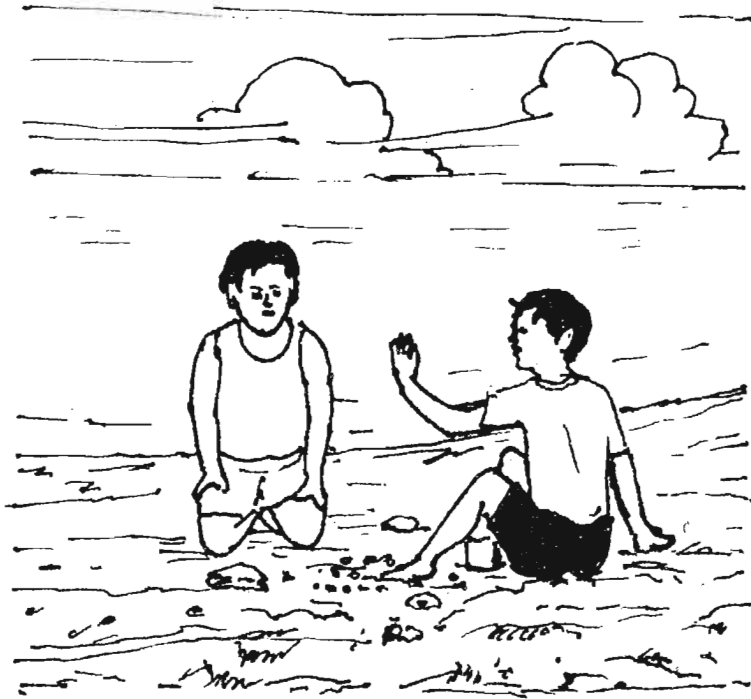
One Saturday, Malik saw Abdul picking up hermit crabs.



**Ley pasekot si Malik ni bagey-na boh iya tilow,
“Pamagey-nu omang lu, Abdul?”**

Lumapit si Malik sa kaniyang kaibigan at kaniyang tinanong,
“Aanhin mo ang mga umang na iyan, Abdul?”

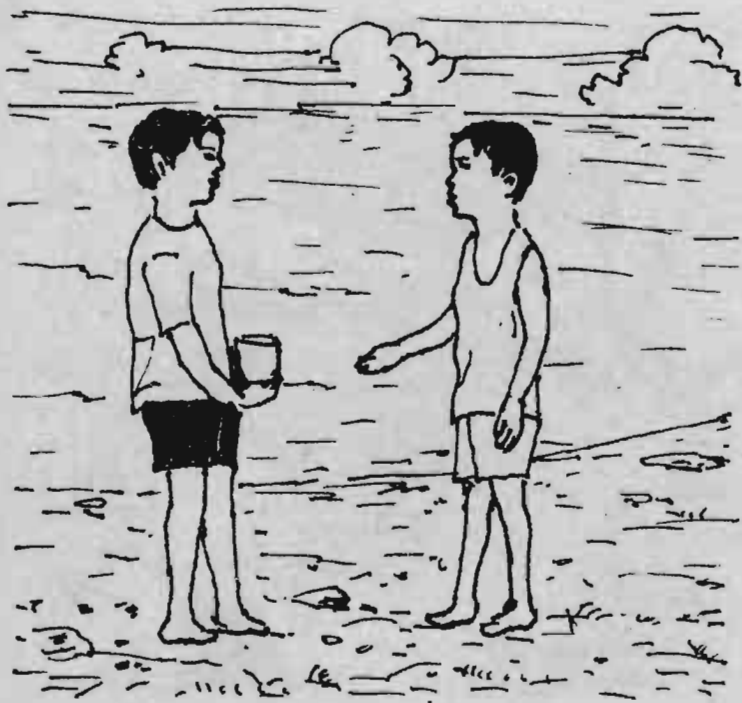
Malik went up to his friend and asked him, “What are you going to do with those hermit crabs, Abdul?”



Sambung sab si Abdul, “Pangompan-ku missi subu tu.”

Sagot naman ni Abdul, “Ipapamain ko sa pamimingwit ngayong umaga.”

Abdul answered, “I’m going to use them as bait for fishing this morning.”



**“Haniyah palowk-kami teh naan pasal landos ulan
maka heya amok diilaw.”**

“Wala kasi kaming ulam ngayon dahil sa lakas ng ulan at
malaking alon kahapon.”

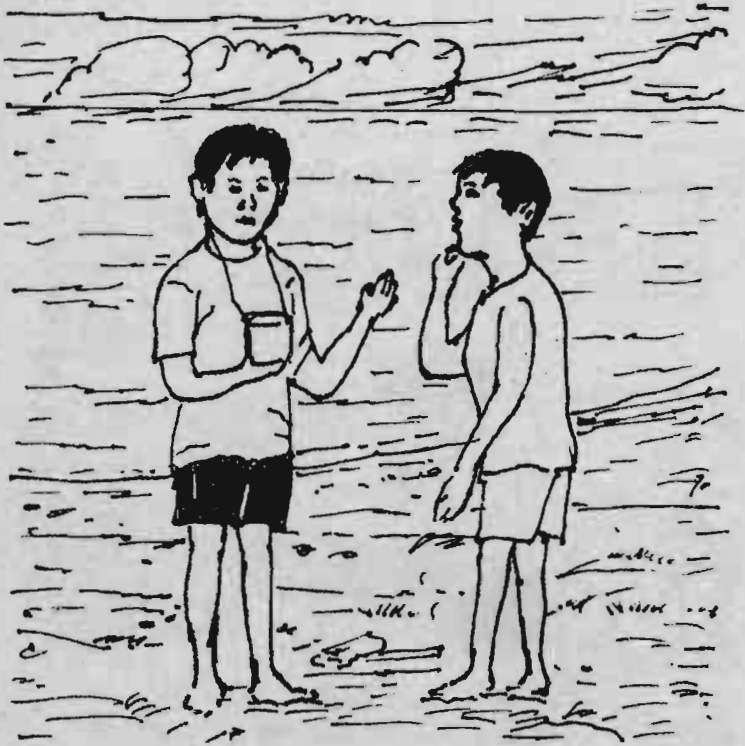
“We don’t have any viand today because of the strong rain and
big waves yesterday.”



“Boh Mmah sab, lai magdeyh-deyh ni daleya napa lahing.”

“Si Tatay naman ay nagmamadaling pumunta sa bukid para magtapa ng mga niyog.”

“Dad hurried off to the fields to smoke-dry coconuts.”



**“Boh pih gih, habey minsan kabowa lutuh-na,
pasal haniyah palowk.”**

“Umalis siya nang wala man lang dalang baon, dahil wala
kaming ulam.”

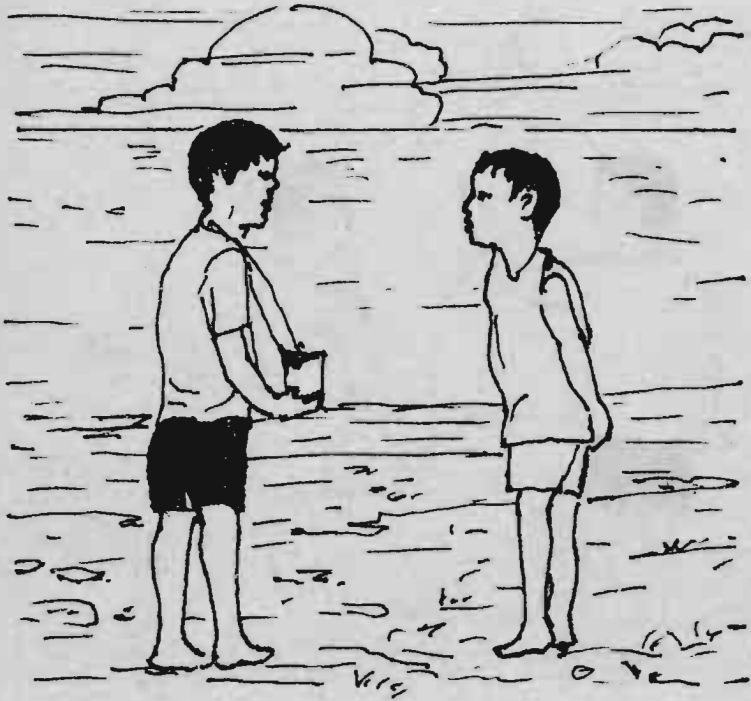
“And he left without even taking along any lunch, because there
wasn't any viand.”



**“Ya du sab mmah-ku, yuk si Malik. “Bey sidja
iya ngingum kahawa boh ley na iya ni daleya
nompotan huma.”**

“Ganoon din si Tatay,” wika naman ni Malik. “Uminom lamang
siya ng kape at pumunta na sa bukid para alisin ang sukal na
damo.”

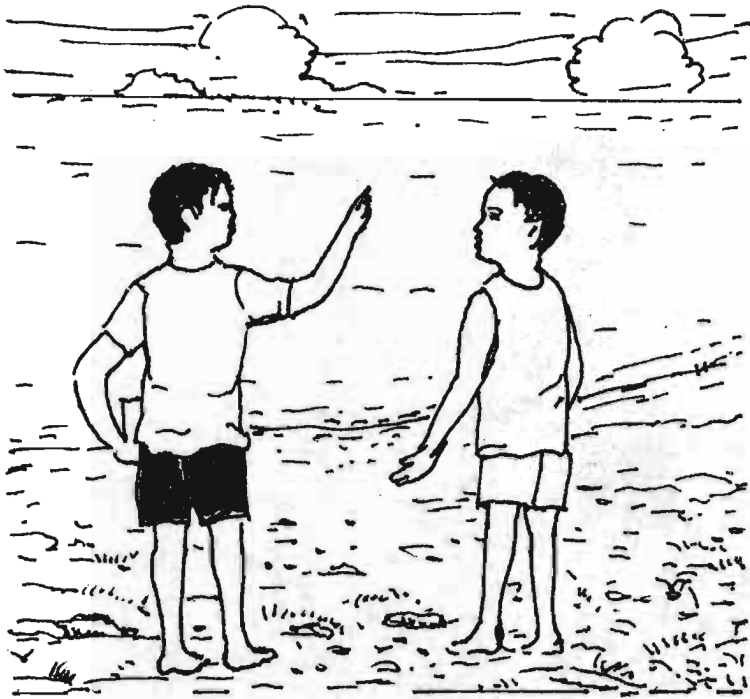
“It’s the same with my dad,” replied Malik. “He just drank
some coffee and then went out to the farm to pull weeds.”



“Gom na kita magbeyah missi.”

“Mabuti pa, magsama na tayong mamingwit.”

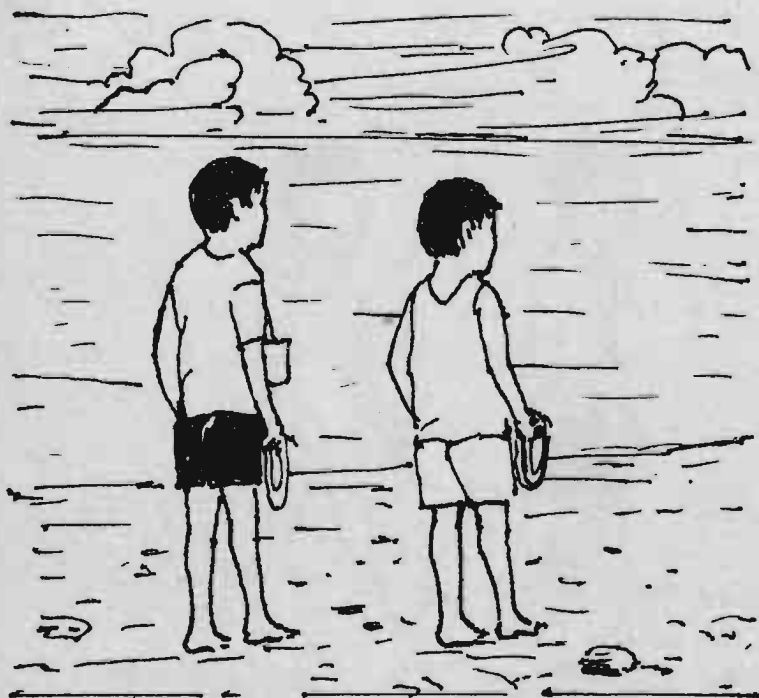
“Maybe it’s better if we both go fishing.”



“Sah, daa hakaan-ta inah-ta, boh siga takuddat bang kita kaah.

“Pero, huwag nating ipaalam sa ating mga nanay para magulat sila pag may mahuli tayo.”

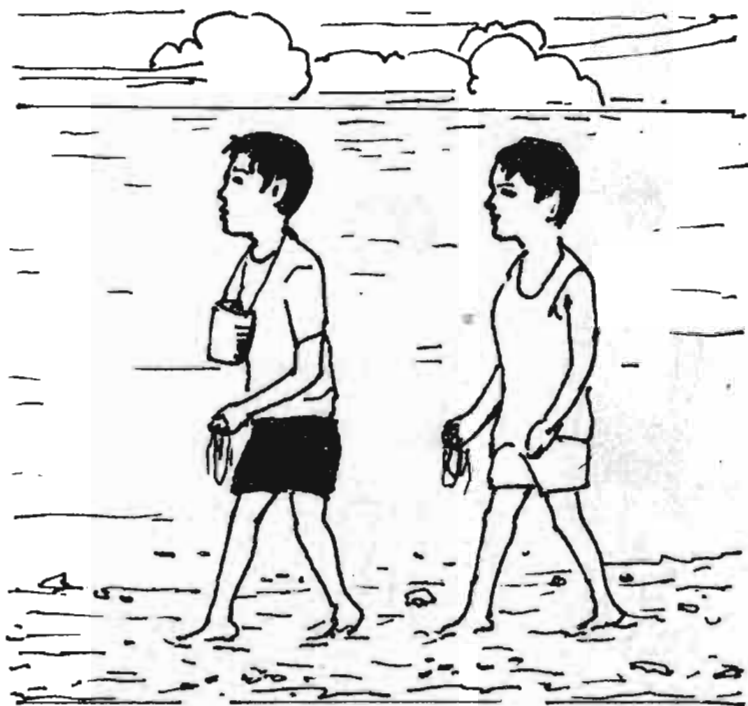
“But let’s not tell our mothers so that they’ll be surprised if we catch something.”



**Jari, ley na siga mag-urul man missi ni bihing-
bihing kalang.**

Pagkatapos, sila'y magkasunod na lumakad upang mamingwit sa tabing dagat.

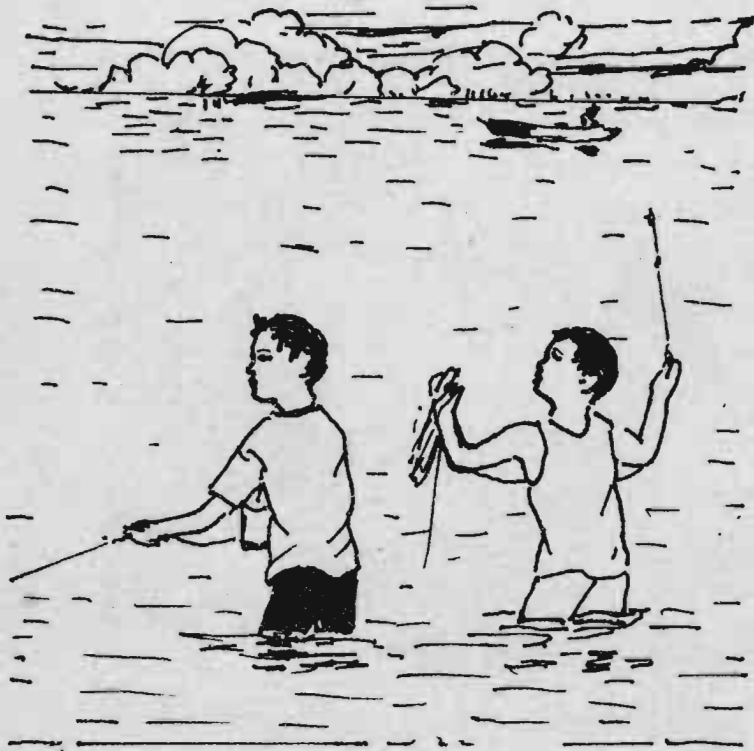
So, walking one behind the other, they went off to go fishing at the water's edge.



**Ley siga mowa tangsih maka pissi-na, surutan,
maka mital taga isi ompan omang.**

Nagdala sila ng bingwit at pisi, mga panali sa isda, at latang may lamang pain na umang.

They brought along a hook and line, some string to tie the fish onto, and a can of hermit crabs for bait.



**Makalabey pen saga tallun jam, wal taah heh si
Malik dikayuh du deying, hati si Abdul sab,
haniyah taah-na, minsan dikayuh.**

Nang makalipas ang tatlong oras, ang nahuli lamang ni Malik ay isang maliit na isda, at si Abdul naman ay walang nahuli, kahit isa.

After three hours, Malik had been able to catch only one small fish, and Abdul hadn't got any, not even one.



**Toggol siga ma pamissihan, ya inah si Abdul sab
ma lumah-siga nguha panggih kayu.**

Habang sila'y namimingwit, ang inay ni Abdul naman ay nasa
kanilang bahay at nagluluto ng kamoteng-kahoy.

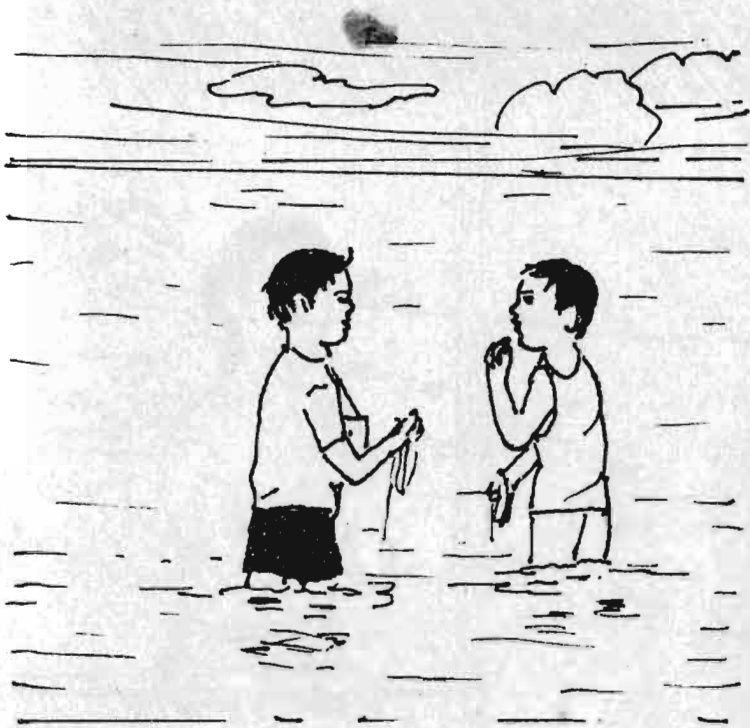
While they were out fishing, Abdul's mother was at home,
cooking cassava.



**Sugah, susa atey-na pasal maha katoonan-na bang
lai piingga si Abdul.**

Subalit, siya ay balisa sa pag-aalala dahil hindi niya alam kung
saan pumunta si Abdul.

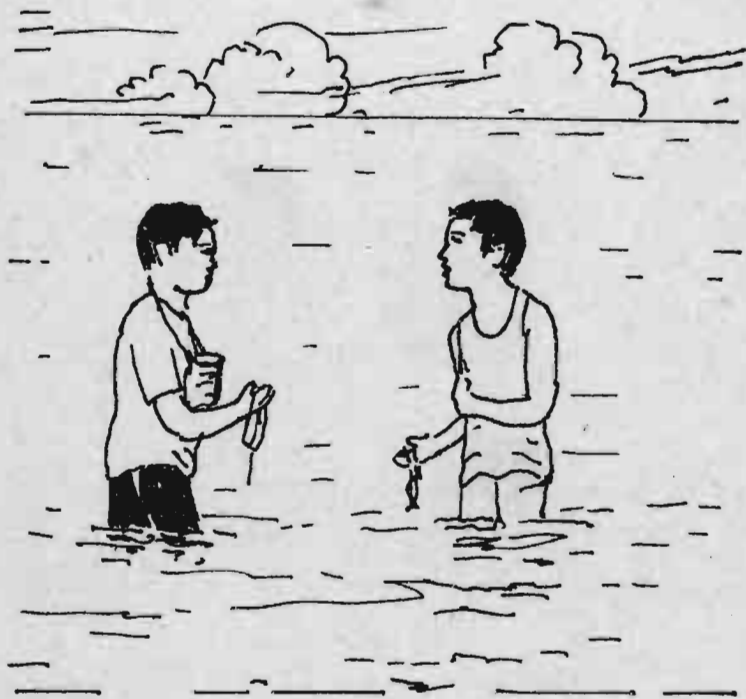
But she was worried because she didn't know where Abdul had
gone.



**Boh anak-anak duwangan sab, susa du sab
atey-siga ma pamissihan pasal hanyah
taah-siga, maka hanyah pamasampang-siga
inah-siga.**

Ang mga bata naman ay malungkot sa kanilang pamimingwit dahil wala silang nakuha para maipasalubong sa kanilang nanay.

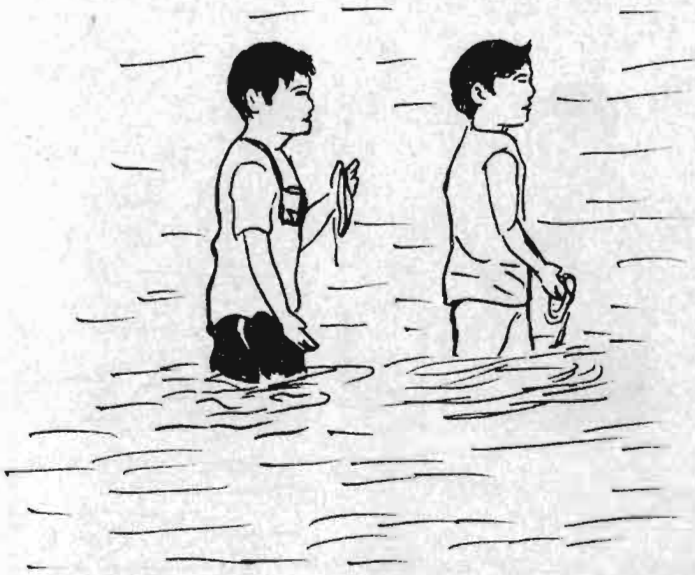
As for the two children out fishing, they were sad also because they had caught nothing to take home to their mothers.



**Jari, mung si Malik, yuk-na, “Ngilantu na aku,
Abs. Moleh na kita.”**

Ang wika ni Malik, “Nagugutom na ako, Abs. Umuwi na tayo.”

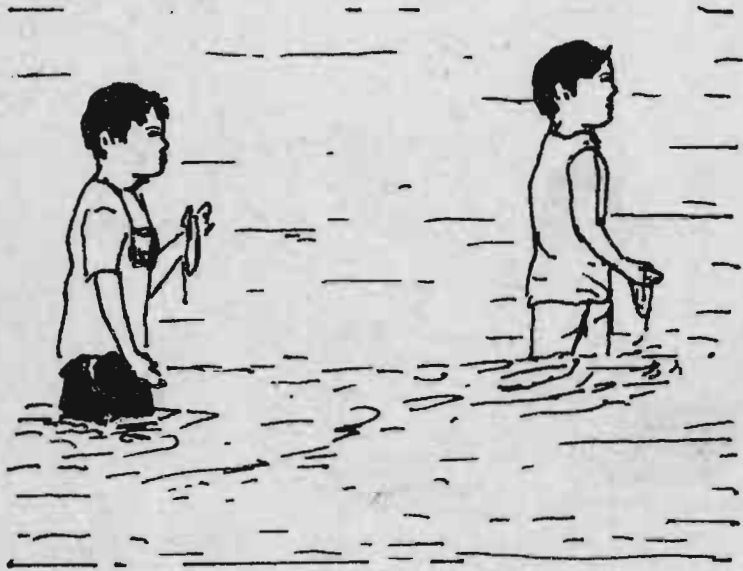
Then Malik said, “I’m hungry, Abs. Let’s go home.”



Jari, ley na man dahu si Malik, boh paturul sab si Abdul min bulian-na, masi susa karuwangan ma mikilan, haniyah taah-siga.

At unang lumakad si Malik, sumunod sa kaniyang likuran si Abdul, na kapwang nalulungkot pa rin at nag-iisip dahil wala silang nahuli.

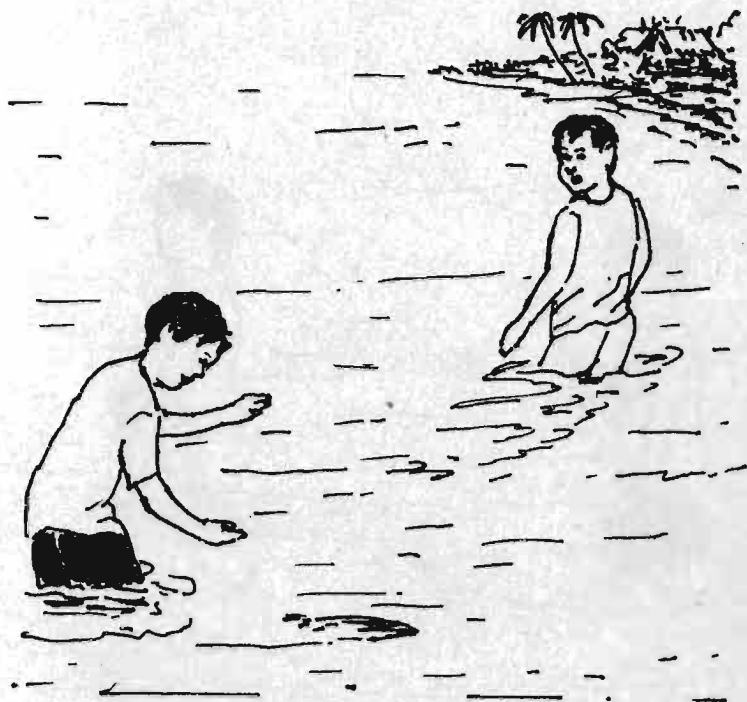
So Malik led the way and Abdul walked behind, both still feeling sad because they hadn't caught anything.



Ley siga ngapoh tobtob paa-siga tahik.

Naglunoy sila sa dagat na abot hanggang hita nila ang tubig.

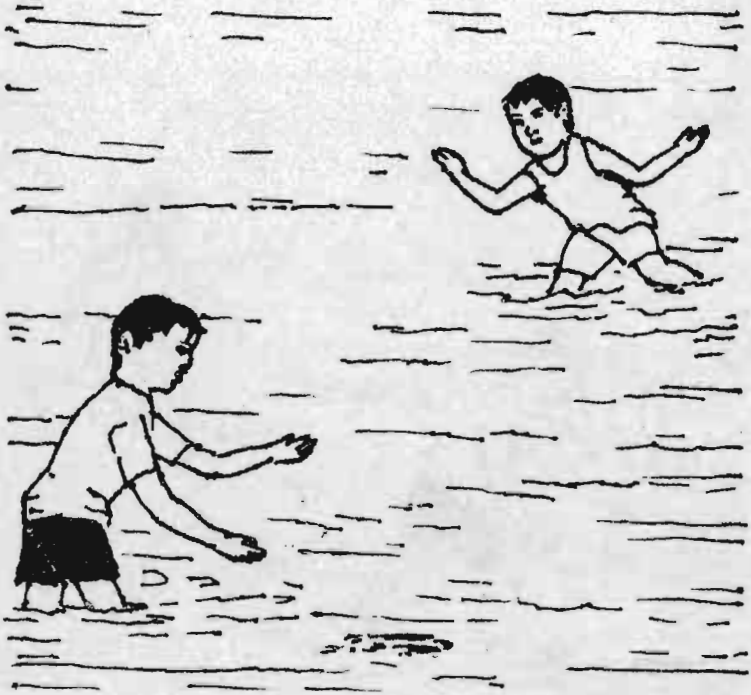
They were walking along, wading in water up to their thighs.



**Mitti ley ngahallang si Abdul min bulian, yuk-na,
“Malik, kulabutan!”**

Biglang napasigaw si Abdul na nasa kaniyang likuran, “Malik,
malaking pusit!”

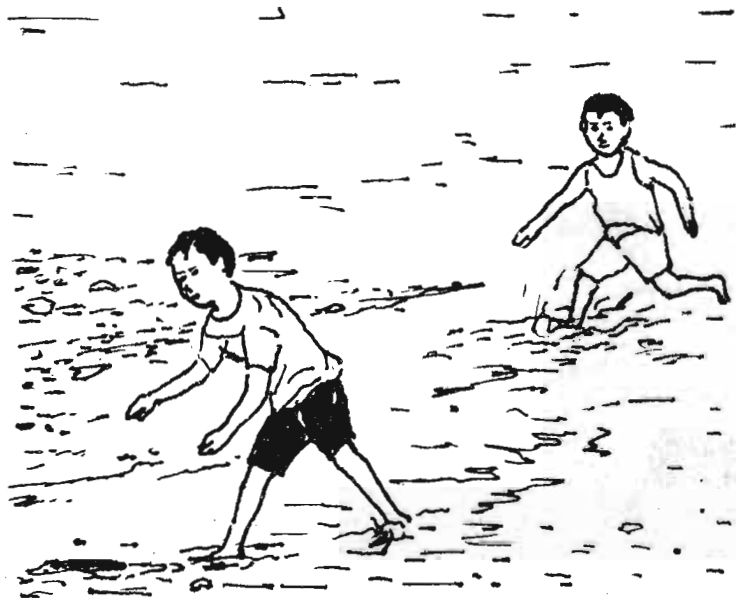
Suddenly Abdul yelled out from behind, “Malik, cuttlefish!”



Takale pen heh si Malik, boh iya paragan tudju ni si Abdul.

Nang marinig ni Malik ang sigaw niya, tumakbo siya kaagad papunta kay Abdul.

When Malik heard the shout, he quickly ran to Abdul.



**Karuwangan siga howhabbah ngapas kulabutan
heya sampey ley makasanglad ni katohoan
tabba.**

Nagkandarapa sila sa paghabol sa malaking pusit, hanggang sa
ito'y napasadsad sa tabing dagat.

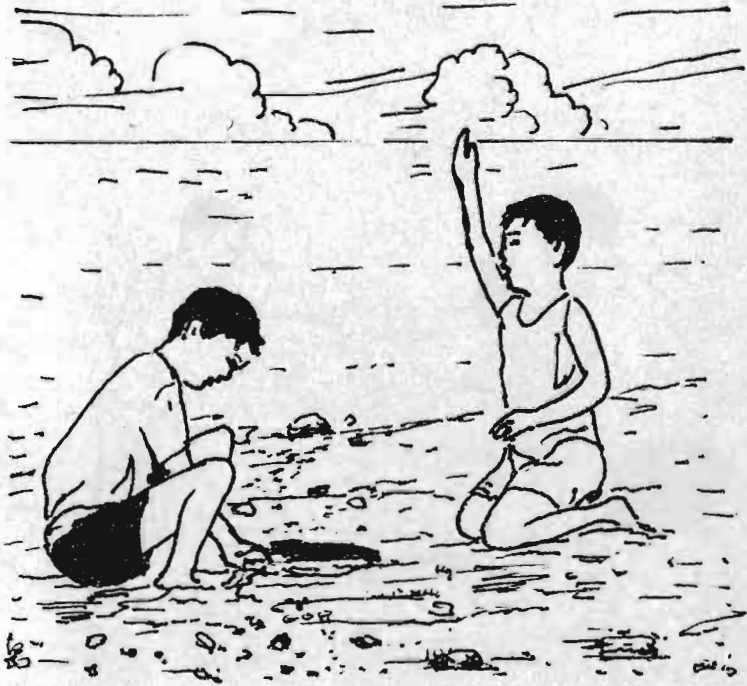
Slipping ang sliding, the two of them chased the big cuttlefish
until they beached it in very shallow water.



**Hapus masi, boh pihih ngah si Malik batu heya boh
ley nihantakan heh-na ni kok kulabutan.**

Humihingal pa, kumuha si Malik nang isang malaking bato at
ipinukpok niya ito sa ulo ng pusit.

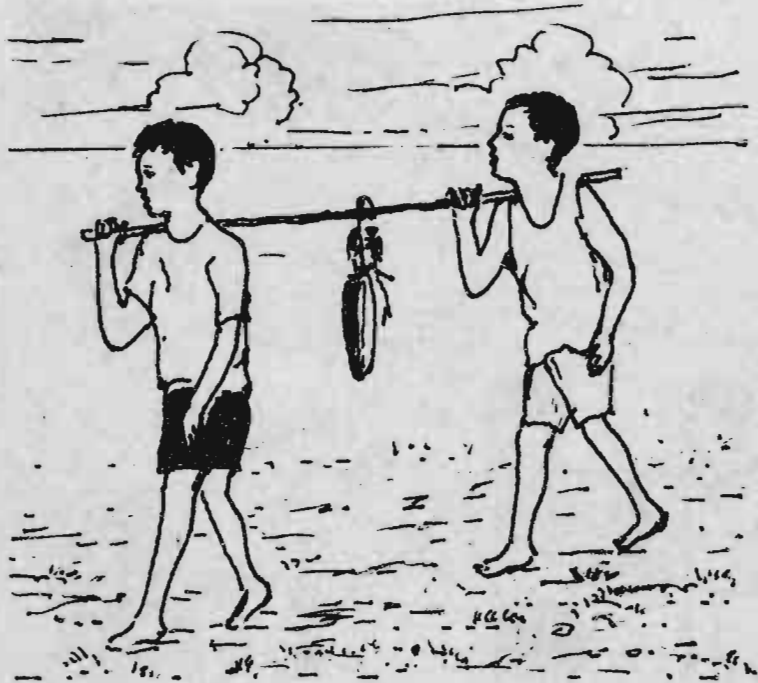
Still puffing and panting, Malik got a rock and stoned the
cuttlefish on the head.



Boh siga ngahallang karuwangan heh kabisa sigak-siga.

Noon di'y nagsisigaw silang dalawa sa laking kagalakan!

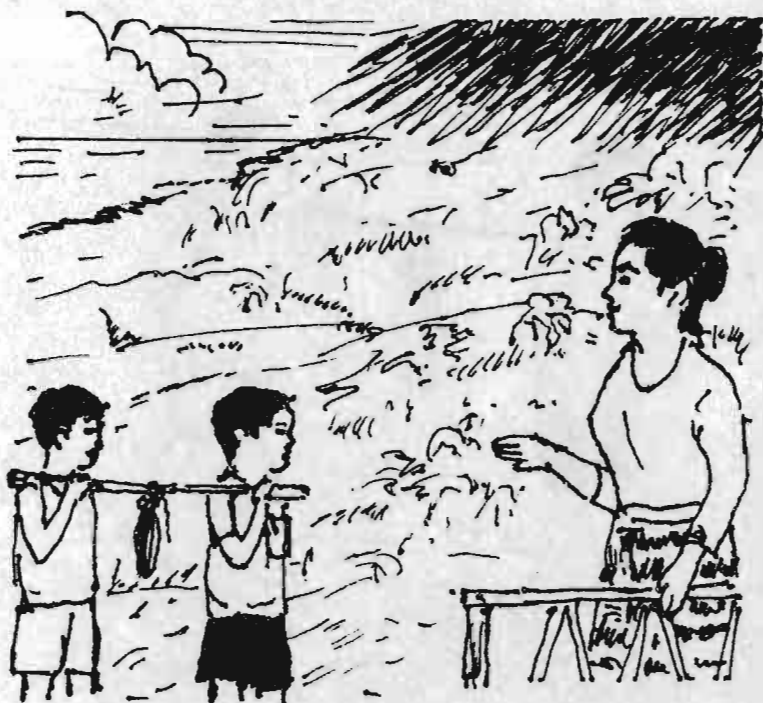
Then the two of them shouted out for joy!



Ley na siga nuwi-nuwi moleh tudju lumah si Abdul nanggung kulabutan.

Kaagad silang umuwi patungo sa bahay nina Abdul na pasan-pasan ang isang kahoy sa magkabilang balikat nila na may nakataling malaking pusit sa pagitan.

Right away they went on home to Abdul's house, carrying the cuttlefish hung on a pole between them.



**Pag ndah heh inah-na kulabutan, ley iya takuddat
toongan! Saltah sittowa na iya heh sigak-na!**

Nang makita ng inay niya ang malaking pusit, gulat na gulat siya!
Napahalakhak tuloy siya sa kagalakan!

When Abdul's mother saw the cuttlefish, she was very surprised!
Then she laughed with joy!



“Magsukul ni kaam!” bissara-na ni duwa anak-anak. **“Makatabang na kam ma mattoabi.”**

“Salamat sa inyo,” ang wika niya sa dalawang bata.
“Nakakatulong na kayo sa inyong mga magulang.”

“Thank-you,” she said to the two children. “You are really a help to your parents now.”

